

18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL

19 EVGL. KIRCHE KUES

20 GEBURTSHAUS NIK. v. KUES

21 KIRCHE ST. BRIKTUUS

15 BURG LANDSHUT

16 ST. ANNA-KAPELLE

17 KURFÜRSTL. KELLNEREI

18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL

10 KAPUZINERKREUZ

11 KAPUZINERKLOSTER

12 BURGSTRASSE 95

13 HEILIG-GEIST-KIRCHE

14 TINKELS-KAPELLE

15 BURG LANDSHUT

5 BÄRENBRUNNEN

6 GRAACHER TOR

7 ST. JOSEFS-KAPELLE

8 KIRCHE ST. MICHAEL

9 BRITANNIENECK

2 MARKTBRUNNEN

3 SPITZENHAUS

4 BITCHEN

5 BÄRENBRUNNEN

## CHRONIK

1 RATHAUS

2 MARKTBRUNNEN

## BERNKASTEL-KUES

entstand aus dem Primcastellum der Römer, dem ersten Kastell der beiden römischen Provinzen Belgium und Germanien. Im Volksmund nannte man Bernkastel Bärenkessel. So steht wie in Berlin und Bern, der Bär im Stadtwappen. Im Jahre 1291 erhielt der Ort die Stadtrechte und wurde mit Mauer, Toren und Türmen befestigt, die in den Raubkriegen Ludwigs des XIV geschleift wurden. Die kleine Stadt ist ein Schatzkästchen moselfränkischer Fachwerkhäuser. Besonders der Marktplatz ist ein Kleinod mittelalterlicher Baukunst.





**KUES**, das älteste Steinzeitdorf an der Mosel, ist seit 1905 mit Bernkastel zu einer Gemeinde vereinigt.

Im Jahre 1401 wurde in Kues der Kardinal Nicolaus Cusanus geboren (1401 – 1464), der größte Gelehrte seines Jahrhunderts.

Bis zur Neuzeit war Kues ein reines Winzerdorf.

**BERNKASTEL – KUES** has developed from a Roman primary fortification, the first castellan in the two Roman provinces Belgium and Germania. In the local folk dialect Bernkastel is called "Bärenkessel" (bear kettle), and this is the reason why there is a bear in the city coat of arms — just as in Berlin and Berne. In the year 1291 the village became a town, and was secured by a wall, gates and towers, which were destroyed during the predatory wars of Louis the XIVth. The little town is a treasury of Moselle-Franconian half-timber houses. The marketplace in particular is a jewel of medieval architecture.

**KUES**, the oldest stone-age village on the Moselle has belonged to the Bernkastel municipality since 1905.

In 1401, the cardinal Nicolaus Cusanus, the greatest scholar of his century, was born in Kues (1401 – 1464).

Kues was exclusively a wine-growing village down to the present century.

**BERNKASTEL – KUES** onstond uit het "Primcastellum" van de Romeinen. Hier was de eerste voogd van de twee romeinse provincies Belgium en Germania gevestigd. De populaire naam van Bernkastel was "Bärenkessel". In het wapen van de stad is vandaar, evenals in Berlijn en Bern, een beer te vinden. In 1291 verkreeg Bernkastel stadsrechten en werd verstevigd met muren, poorten en torens, die in de veroveringsoorlogen van Lodewijk XIV werden gesloopt.

Het stadje is een sieraad dankzij de vele moezelfrankische vakwerkhuisen. Vooral de markt is een kleinood van de middeleeuwse bouwkunst.

**KUES**, het oudste steentijdse dorp aan de Moezel is sinds 1905 verenigd met Bernkastel.

In 1401 werd Kardinal Nicolaus Cusanus te Kues geboren. Hij was de grootste geleerde van zijn tijdperk.

**BERNKASTEL-KUES** naquit d'un château fort romain, le premier 'castellan' des deux provinces romaines Belgium et Germania. En langage parlé on appelait Bernkastel 'Baerenkessel' (marmite de l'ours). C'est pourquoi — comme Berlin et Bern — il a l'ours comme emblème. En l'an 1291, la localité reçut les droits municipaux et fut fortifiée par des murs, des entrées et des tours qui furent démolies lors des guerres de pillage de Louis XIV.

La petite ville est une caisse au trésor de constructions en cloisonnage franco-mosellanes. En particulier, la place du marché est un joyau de l'architecture moyen âgeuse.

**KUES**, le plus vieux village de l'âge de pierre de la Moselle, est réuni avec Bernkastel en une commune depuis 1905.

En l'an 1401, le cardinal Nicolaus Cusanus, le plus grand savant de son siècle (1401–1464), naquit à Kues.

Jusqu'au temps moderne, Kues était un simple village de vignerons.

18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL  
 19 EVGL. KIRCHE KUES  
 20 GEBURTSHAUS NIK. v. KUES

21 KIRCHE ST. BRIKTIUS

15 BURG LANDSHUT 17 KURFÜRSTL. KELLNERE  
 16 ST. ANNA-KAPELLE 18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL

10 KAPUZINERKREUZ  
 11 KAPUZINERKLOSTER  
 12 BURGSTRASSE 95  
 13 HEILIG-GEIST-KIRCHE

14 TINKELS-KAPELLE  
 15 BURG LANDSHUT

5 BÄRENBRUNNEN  
 6 GRAACHER TOR

7 ST. JOSEFS-KAPELLE  
 8 KIRCHE ST. MICHAEL  
 9 BRITANNIENECK

2 MARKTBRUNNEN  
 3 SPITZENHAUS  
 4 BITCHEN

5 BÄRENBRUNNEN

## CHRONIK

1 RATHAUS  
 2 MARKTBRUNNEN



Das **RATHAUS**, 1608 erbaut, ist ein typischer mittelalterlicher Ratsherrenbau. Bis 1900 war die Erdgeschoßhalle offen für die Mehl- und Fleischwaage. Der Renaissance-Erker zeigt auf der Mittelsäule das Stadtwappen mit dem Bären, links das Wappen des Kurfürsten Lothar von Metternich. Am linken Steinpfeiler hängen die Prangerketten zur "Hochgerichtlichen Straf".

The **TOWN HALL**, a typical medieval councillors structure, was built in 1608. Until 1900 the great hall on the ground floor was open to the weighing of flour and meat. The renaissance bay window is decorated with the city coat of arms with the bear on its middle pillar and the arms of the elector Lothar von Metternich on the left. The pillory chains for the 'high-court punishment' hang from the left stone-pillar.

Het **STADHUIS**, gebouwd in 1608, is een typisch middeleeuws raadsherengebouw. De hal op de begane grond was tot 1900 open voor het wegen van meel en vlees. De renaissance-erker vertoont op zijn middelste zuil het wapen van de stad met de beer, links het wapen van de keurvorst Lothar von Metternich. Op de stenen pijler links hangen de kettingen van de schandpaal, gebruikt bij de "hooggerechtelijke straf".

L'**HOTEL DE VILLE**, construit en 1608, est un bâtiment caractéristique du moyen-âge. Jusqu'en 1900, le hall du rez-de-chaussée était ouvert au posage de la farine et de la viande. La partie en saillie de style Renaissance porte sur son pilier du milieu les armes de la ville à l'ours, à gauche les armoiries de l'électeur Lothar de Metternich. Au pilier de pierre à gauche, sont suspendus les fers de pilori de 'la peine capitale'.

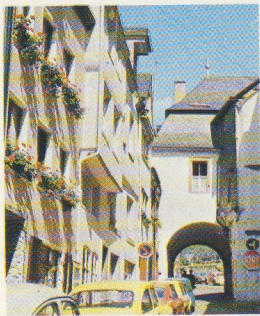
Die Kreuzfahrermuscheln des Hauses Metternich entdecken wir auch am schönen **MARKTBRUNNEN** aus dem Jahre 1606. Über dem Renaissance-Gitter mit den Wassermännchen und Wassernixen und den ausgeschmiedeten Seerosen auf den Eckstangen schwingt Erzengel Michael auf der Weltkugel Schwert und Waage. Von hier aus lohnt ein Blick zu den Dächern der Fachwerkhäuser mit den mannigfachsten Wetterfahnen. Diese wundervollen Schmiedearbeiten wurden während des 30jährigen Krieges von dem Schmied Georg Ambeck, im Alter ein "lahmer Mann" ausgeführt. Am großen Weinfest der Mittelmosel, übers erste Septemberwochenende jeden Jahres, spendet der Michaelsbrunnen Wein.



We also see the crusader shells of the House of Metternich on the beautiful **MARKET FOUNTAIN** which was built in 1606. Over the Renaissance grating with its little watermen and naiads and its cast waterlilies on the corner poles, we see the Archangel St. Michael atop the globe, swinging a sword and a balance in his hands. From here it is worth looking up to the roofs of the half-timber houses with their various weather vanes. These wonderful hand-wrought forgings were carried out during the Thirty Years' War by a smith named Georg Ambeck, who was a lame man in his old age. On the occasion of the great wine festival of the Central Moselle which takes place on the first weekend in September every year, St. Michael's fountain flows with wine.

De "BAERENBRUNNEN", een schitterend bronswerk op een basalten bekken, werden enkele jaren geleden op initiatief van een burgeractie opgericht om een oude ophaalput te vervangen. Van hieruit heeft men een mooi uitzicht op de Graacher Strasse: aan de linkerkant de vakwerkstijl van de 18e eeuw, aan de rechterkant de massieve bouwwijze van de afgelopen eeuw. Deze kant werd in het midden van die eeuw door vuur verwoest. Aan het einde staat de "GRAACHER TOR", de enige bewaard gebleven stadspoort, versierd met een standbeeld van de aartsengel Michael.

Du **BAERENBRUNNEN** (fontaine de l'ours) qui fut construit à cet endroit à la place d'un ancien puits à l'initiative des citoyens, il y a quelques années — un travail de bronze merveilleux sur bassin en basalte — offre la vue à travers la Graacher Strasse. Sur la gauche, la construction en cloisonnage, caractéristique pour le XVIIIe siècle, sur la droite, qui fut consumée par le feu au milieu du siècle précédent, l'architecture massive du XIXe siècle. Le **GRAACHER-TOR**, la seule porte de la ville qui est encore conservée, ornée à l'extérieur d'une statue de l'archange St. Michel, finit la rue.



Geht man den Weg vom Graacher-Tor noch etwas bergauf, dann kommt man zur **ST. JOSEF-KAPELLE**, Josephs-Heiligenhäuschen genannt. Diese in den Weinbergen im Winkel der Abzweigung des Fußweges nach Trarbach gelegene Kapelle wurde im 18. Jahrhundert erbaut. Wie eine Wandschrift berichtet, wurde das Kapellchen im "guten Weinjahr" 1921 erneuert und mit einem neuen Relief des Namenspatrons geschmückt.

We follow the path on upwards and reach the **ST. JOSEPH'S CHAPEL**, also called 'St. Joseph's Small Saints House'. This chapel, situated in the vineyards just at the bend of the bifurcation of the footpath leading to Trarbach, was built in the XVIIIth century. An inscription on the wall informs us that the little chapel was renovated in the 'good wine year' 1921 and decorated by a new relief of its patron saint.

Als men vanuit de Graacher Tor nog een beetje naar boven gaat, dan komt men bij de **ST. JOSEF-KAPELLE**, ook genoemd Josefs-Heiligenhäuschen. Deze in de 18e eeuw gebouwde kapel ligt in de wijnen aan de aftakking van de weg naar Trarbach. Volgens een inscriptie werd het kapelletje in het "goede wijnjaar" 1921 gerenoveerd en versierd met een nieuw relief van de beschermheilige.

En suivant le chemin de la Porte Graacher en montant un peu, nous arrivons à la **CHAPELLE ST. JOSEPH** appelée la maisonnette de St. Joseph. Cette chapelle, située entre les vignobles juste dans l'angle de l'embranchement du sentier qui mène à Trarbach, fut construite au XVIIIe siècle. Une inscription sur le mur nous fait part que la chapelle fut rénovée pendant la bonne année en vin de 1921 et ornée d'un nouveau relief de son patron.



Den Weg zur Mosel hinunter durch die Grabenstraße gelangen wir zum Gestade, das beherrscht wird durch das großartige architektonische Bild der Pfarrkirche **ST. MICHAEL**. Hier stehen drei Baustile beisammen: Der dunkle romanische Turm, um 1300 als Tor- und Festungsturm erbaut, das Kirchenschiff im gotischen Stil, 1386 vollendet, und die barocken Anbauten, Sakristei und Pestkapelle. Die Innenausstattung zeigt eine Fülle hochkünstlerischer Arbeiten, vom Jahre 1372 an bis zur Gegenwart.

18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL

19 EVGL. KIRCHE KUES

20 GEBURTSHAUS NIK. v. KUES

21 KIRCHE ST. BRIKTIUS

15 BURG LANDSHUT

16 ST. ANNA-KAPELLE

17 KURFÜRSTL. KELLNEREI

18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL

10 KAPUZINERKREUZ

11 KAPUZINERKLOSTER

12 BURGSTRASSE 95

13 HEILIG-GEIST-KIRCHE

14 TINKELS-KAPELLE

15 BURG LANDSHUT

5 BÄRENBRUNNEN

6 GRAACHER TOR

7 ST. JOSEFS-KAPELLE

8 KIRCHE ST. MICHAEL

9 BRITANNIENECK

We follow the path down to the Moselle through Graben Street and reach the waterside, which is dominated by the grandiose architectonic structure of the **ST. MICHAEL** parish church. Here we see three different styles side by side: the dark Romanesque tower, built about 1300 as a gateway and citadel tower, the nave in the Gothic style, completed in 1386, and the Baroque annexes, the vestry and the plague chapel. The interior decoration contains a wealth of highly artistic pieces, created between 1372 and the present.

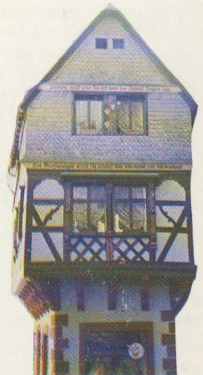
Via de Grabenstrasse komen wij aan de Moezeloever die beheerst wordt door de indrukwekkende architectuur van de parochiekerk **ST. MICHAEL**. Hier komen drie bouwstijlen bijeen: de donkere Romaanse toren, rond 1300 als poorten vestingstoren gebouwd, het schip in Gotische stijl, voltooid in 1386, en de aangebouwde delen in Barokstijl (sacristie en pestkapel). Het interieur vertoont een weelde van waardevolle kunstwerken van 1372 tot heden.



En suivant le chemin de la Moselle en passant par la Grabenstrasse, nous arrivons au rivage qui est dominé par l'image architectonique imposante de l'église paroissiale **ST. MICHEL**. Ici, nous voyons trois styles d'architecture différents: la sombre tour romane, construite vers 1300 comme tour de portail et de forteresse, la nef de style gothique, achevée en 1386, et les annexes baroques, la sacristie et la chapelle de la peste. L'intérieur présente de grands travaux artistiques de valeur, de 1372 jusqu'à présent.

Ein paar Schritte von der Pfarrkirche St. Michael entfernt steht im **BRITANNIENECK NR. 8** ein wunderbares Fachwerkhhaus, so genannt, weil in der dahinterstehenden Kurfürstlichen Kellnerei im spanischen Erbfolgekrieg britische Truppen unter dem Herzog von Marlborough einquartiert waren. Das Haus, mit seinem massiven Erdgeschoß stammt aus der Wendezeit des 16. Jahrhunderts, das dreiseitig vortragende Fachwerk ist 100 Jahre jünger.

Not far from the St. Michael's parish church we see the **BRITANNIENECK NR. 8**, a beautiful half-timber house. Its name dates back to the Spanish Wars of Succession, when British troops under the Duke of Marlborough were quartered in the electoral cellarage behind it. The house with its solid ground floor dates from the turn of the XVIth century, the panelled half-timber, projecting on three sides, from the XVIIth century.



Niet ver van de parochiekerk St. Michael staat een fantastisch vakwerkhuis: **BRITANNIENECK NR. 8**. De straat wordt zo genoemd omdat in de daarachterliggende "Kurfürstliche Kellnerei" tijdens de Spaanse successieoorlog Britse troepen onder de Hertog van Marlborough waren ingekwartierd. Het huis met zijn massieve benedenverdieping dateert van het begin van de 16e eeuw; het aangebouwde vakwerk is 100 jaar jonger.

A quelques pas de l'église paroissiale St. Michel, nous voyons le **BRITANNIENECK NR. 8**, une maison en cloisonnage magnifique; son nom date du temps où des troupes britanniques sous le duc de Marlborough étaient logées dans les caves électorales derrière l'église, c'était pendant la Guerre de Succession d'Espagne. La maison avec son rez-de-chaussée massif date du tournant du XVIe siècle, le cloisonnage qui s'avance de trois côtés, du XVIIe siècle.

Following the footpath further on through the forest, we pass the youth hostel and arrive at the ruin of the former **BURG LANDSHUT**, the pinnacle of the townscape with its 33-meter-high dungeon tower, which we can climb in order to enjoy the charming vista. The former fortress of the Duke of Blieskastel and the Luxembourg Duke Albero was remodeled into a spacious castle in 1277 and became the summer residence of the Elector of Trier. Here, the Elector Beomund II of Warsberg recovered his health after having drunk the famous 'Bernkasteler Doktor'. In 1592 the castle was destroyed by fire.



De bosweg gaat via de jeugdherberg naar de ruïne van de **BURCHT LANDSHUT**, de kroon van het stadsgezicht met haar 33 m hoge belfort waar men op kan klimmen om te genieten van het weidse panorama. De vroegere vesting der graven van Blieskastel en de Luxemburgse graaf Albero werd in 1277 uitgebreid tot een ruim kasteel, de zomer-residentie van de Trierse keurvorsten. Hier werd in 1366 de keurvorst Beomund II von Warsberg door het drinken van de "Bernkasteler Doktor" gezond. Een grote brand maakte in 1592 van de burcht een ruïne.

Le chemin forestier nous emmène, en passant par l'auberge de jeunesse, à la ruïne du **BURG LANDSHUT**, l'apogée du point de vue de la ville avec le sommet de 33 m de haut que l'on peut escalader pour apprécier la vue d'ensemble. L'ancienne forteresse du duc de Blieskastel et de celui du duché de Luxembourg, Albero, fut transformée en 1277 en un immense château, résidence d'été du Kurfuerst de Trèves. En 1366, à cet endroit, le Kurfuerst Beomund II de Warsberg a retrouvé la santé en buvant le 'Bernkasteler Doktor'. En 1592, le château est tombé en ruines à la suite d'un incendie.

Bergabwärts führt unser Weg zur **ST. ANNA-KAPELLE** mit ihrem schönen Mosaikbild. Schon 1651 ließ der Zender und Amtmann Georg Mörtzer mit seiner Ehefrau Margarete Zorn hier am Hang des Burgberges eine 14-Nothelfer-Kapelle erbauen. In den 90er Jahren des vorigen Jahrhunderts wurde sie in eine Anna-Kapelle umgewandelt und mit einem Kreuzweg umrundet. Alljährlich am Karfreitag pilgern viele Bürger zur St. Anna Kapelle.



Our way leads us downwards to the **ST. ANNE'S CHAPEL** with its wonderful mosaic. As early as 1651, a collector of tithes and bailiff named Georg Mörtzer and his wife named Margarete Zorn had the chapel 'To the 14 helpers in need' built here on the slope of the fortress hill. In the 1890 it was changed into a St. Anne's Chapel and surrounded by the Stations of the Cross. Every year on Good Friday large numbers of people make a pilgrimage to the St. Anne's Chapel.

Bergafwaarts leidt onze weg naar de **ST-ANNA-KAPELLE** met haar fraaie mozaïek. Reeds in 1651 liet de voogd Georg Mörtzer met zijn echtgenote Margarete Zorn op de helling van deze berg een 14-noodhelpers-kerk oprichten. In de jaren negentig van de 19e eeuw werd er een Anna-kerk van gemaakt, omgeven door een kruisweg. Ieder jaar doen vele burgers op Goede Vrijdag een bedevaart naar deze kerk.

En descendant la montagne, notre chemin nous mène à la **CHAPELLE ST. ANNA** où l'on peut voir une belle mosaïque. Déjà en 1651, le 'Zender' et fonctionnaire Georg Moertzer et sa femme Margarete Zorn ont fait construire une chapelle aux Quatorze Saints sur le coteau de la montagne du château. A la fin du XIXe siècle, elle fut transformée en la chapelle St. Anna et fut entourée d'un chemin de croix. Tous les ans, le jour du Vendredi Saint, de nombreux habitants font un pèlerinage à la chapelle de St. Anna.

18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL  
 19 EVGL. KIRCHE KUES  
 20 GEBURTSHAUS NIK. v. KUES

21 KIRCHE ST. BRIKTIUS

15 BURG LANDSHUT 17 KURFÜRSTL. KELLNEREI  
 16 ST. ANNA-KAPELLE 18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL

Den Schloßweg hinunter gelangen wir wieder ans Gestade, wo zur Linken die **KURFÜRSTLICHE KELLNEREI** steht. Von der Burg führte ein unterirdischer Gang bis in die Gemäuer dieser palastartigen Kellnerei, die vom kurfürstlichen Amtmann oder Amtskellner bewohnt und 1656 – 1661 erbaut wurde. Die weiträumigen Keller- und Speichersäle waren zur Aufnahme des Zehnten an Wein und Kornfrucht bestimmt. Bomben zertrümmerten 1944/45 den Bau; er konnte aber bald wieder mit den alten Mauern neu erstellt werden. Heute beherbergt die ehem. Kellnerei die Weinbauschule.

We follow the way from the castle downwards and again reach the waterside, where we see the **KURFÜRSTLICHE KELLNEREI** ('electoral cellarage') to our left. Formerly there was an underground passage leading from the castle to the palatial cellarage which was at that time inhabited by the electoral bailiff or cellarer and which was built between 1656 and 1661. The spacious vaults and lofts served as storerooms for the tithe in wine and corn. In



1944–45, the building was demolished by bombs. Fortunately, it was possible to rebuild it again soon after, using its old walls. Today the former cellarage harbours a vinicultural school.

Langs de slotweg komen wij terug bij de oever, waar links de **KEURVORSTELIJKE SCHENKERIJ** ligt. Vanuit de burcht leidde vroeger een onderaardse gang tot binnen deze paleisachtige schenkerij die van 1656 tot 1661 werd gebouwd en door de keurvorstelijke voogd of hofschenker werd bewoond. De grote zalen van de kelder en de zolder waren bestemd voor de heffing van de tiende, wat betekende de afgiften van wijn en koren. Het gebouw werd in 1944/45 door een bombardement vernield; het kon echter gauw met het oorspronkelijke materiaal worden hersteld. Hier is thans de wijnbouwschool gehuisvest.

En descendant le chemin du château, nous arrivons au rivage, où, sur la gauche, se trouve la **KURFUERSTLICHE KELLNEREI**. Un souterrain menait du château jusqu'aux murs de la 'Kellnerei' magnifique qui fut habitée par le représentant du royaume du Kurfürst et construite en 1656–1661. Les vastes caves et greniers furent destinés au stockage du dixième du vin et du blé. En 1944/45 des bombes détruisirent le bâtiment, mais il put bientôt être de nouveau reconstruit avec les anciens murs. Aujourd'hui se trouve une école de vignerons dans l'ancienne 'Kellnerei'.

Über die Brücke, am Kueser Brückenkopf steht das **ST. NIKOLAUS-HOSPITAL**, das Cusanusstift, das älteste Altenheim Deutschlands, der Herzschein der Moselheimat mit der schönen gotischen Kapelle.

Dieses Haus mit seinen vielen Kunstwerken und der kostbarsten deutschen Privatbibliothek ist eine der ehrwürdigsten Stätten des Abendlandes. Der Bau wurde 1450 begonnen und 1465 eingeweiht. Seit mehr als 500 Jahren schenkt es 33 "alten, abgearbeiteten Männern" einen friedlichen Lebensabend.

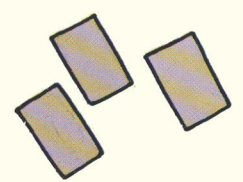
On the other side of the bridge, near the bridgehead, we see the **ST. NIKOLAUS HOSPITAL**, founded as a charitable institution by Nikolaus Cusanus. It is the oldest home for the aged in Germany, and, with its splendid Gothic chapel, it is the jewel of the Moselle region.

This house, with its numerous works of art and the most valuable private library in Germany, is one of the most venerable structures in Western culture. The building was started in 1450 and dedicated in 1465. For more than 500 years it has granted a restful old age to 33 'aged and toilworn men'.



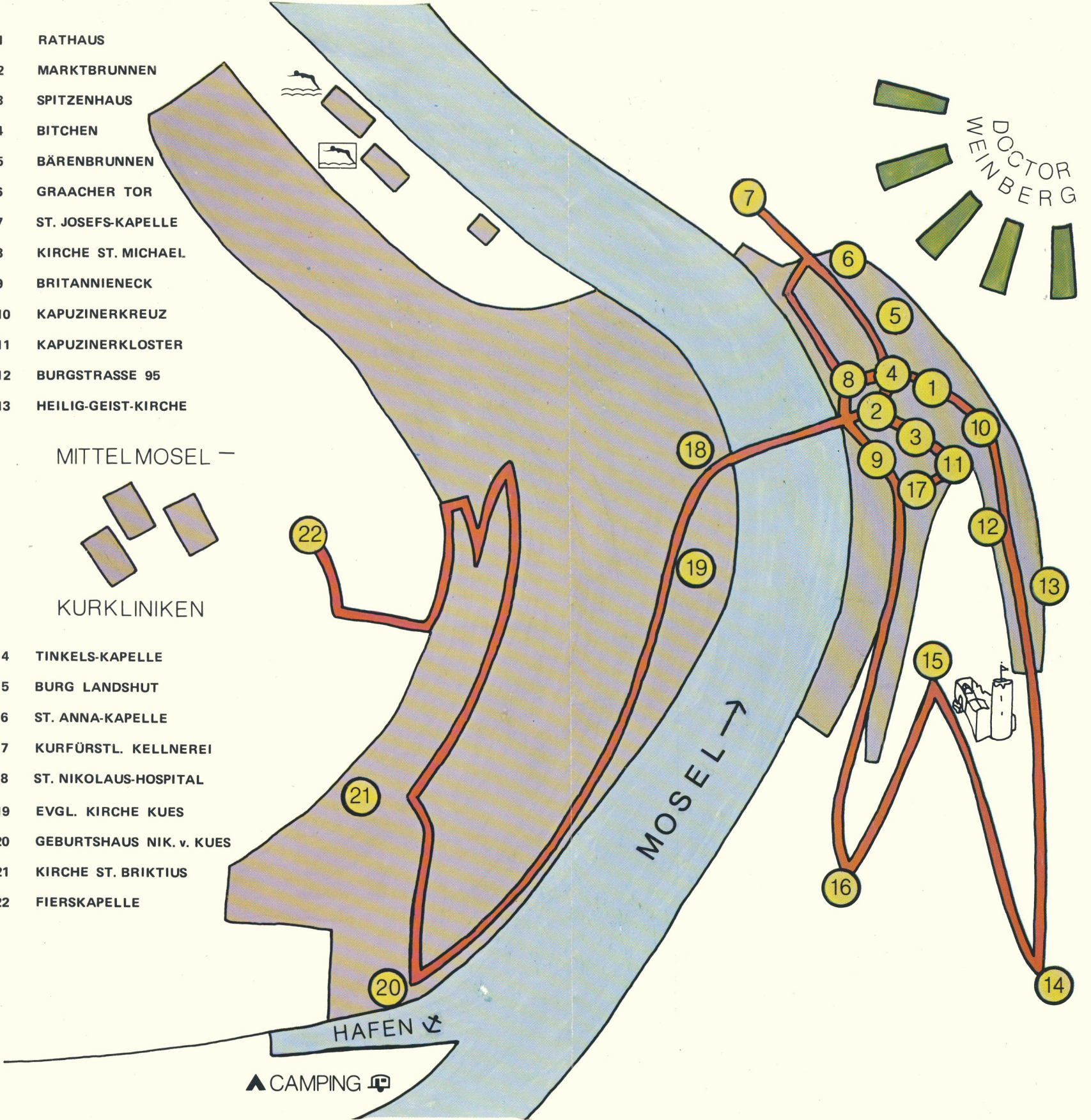
- 1 RATHAUS
- 2 MARKTBRUNNEN
- 3 SPITZENHAUS
- 4 BITCHEN
- 5 BÄRENBRUNNEN
- 6 GRAACHER TOR
- 7 ST. JOSEFS-KAPELLE
- 8 KIRCHE ST. MICHAEL
- 9 BRITANNIENECK
- 10 KAPUZINERKREUZ
- 11 KAPUZINERKLOSTER
- 12 BURGSTRASSE 95
- 13 HEILIG-GEIST-KIRCHE

MITTELMOSEL —



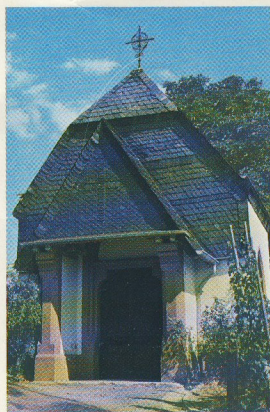
KURKLINIKEN

- 14 TINKELS-KAPELLE
- 15 BURG LANDSHUT
- 16 ST. ANNA-KAPELLE
- 17 KURFÜRSTL. KELLNEREI
- 18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL
- 19 EVGL. KIRCHE KUES
- 20 GEBURTSHAUS NIK. v. KUES
- 21 KIRCHE ST. BRIKTIUS
- 22 FIERSKAPELLE



▲ CAMPING 🏕️

On our way to the plateau of Kues we pass the Mary's Church—built in 1961—63 — with its strange belfry standing separate like an Italian campanile. After having passed a lot of bends, we finally arrive at the **FIERS-CHAPEL**. It was built here, high above the vineyards of Kues, by a wealthy benefactor, Andreas Fier from Kues, in the second half of the XVIIIth century. Its builder provided a Way of the Cross with 14 stations leading through the vineyards from the parish-church to the chapel on the heights. On May 1st of every year, people of the parish make a procession up to the Fiers-Chapel, where they can enjoy a magnificent view of the city and countryside. Within the last several years, the health clinics of the Central Moselle region, which consist of three large buildings and a newly designed health park, have been constructed on the plateau of Kues.

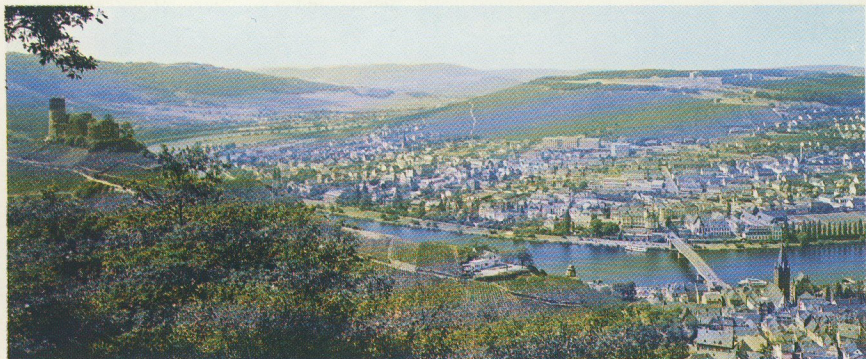


Op de weg naar het plateau van Kues komen wij anas de in 1961/63 gebouwde Mariakerk waarvan de klokketoren geïsoleerd staat gelijk een italiaanse campanile. Na vele bochten bereiken wij de **FIERS-KAPEL**. Zij staat hoog boven de wijnbergen van Kues, gebouwd door de rijke weldoener Andreas Fier uit Kues in de tweede helft van de 17e eeuw. De bouwer legde een kruisweg met 14 staties aan die leidde van de parochiekerk door de wijnbergen naar de hoger gelegen kapel. Ieder jaar wordt door de parochie op 1 mei een processie gehouden die tot de Fiers-kapel leidt. Vanuit hier heeft men een ruim uitzicht over de stad en haar omgeving. Op het plateau ontstonden gedurende de afgelopen jaren de badklinieken van de Mittelmosel met drie grote huizen en een nieuw "Kurpark".

Sur le chemin menant au Plateau de Kues, nous passons par l'église St. Marie, construite en 1961—63, avec son clocher étrange de côté comme un campanile italien, et nous atteignons après maints détours la **FIERS-KAPELLE**.

Bien au-dessus des vignobles, se trouve la chapelle, construite par Andreas Fier, le riche bienfaiteur de Kues, dans la deuxième moitié du XVIIIe siècle. Son fondateur construisit au milieu des vignobles un chemin de croix avec 14 points d'arrêt de l'église paroissiale à la chapelle en haut. Au premier Mai de chaque année la paroisse organise une procession jusqu'en haut de la Fiers-Kapelle, depuis laquelle on a une vaste vue sur la ville et le pays.

Sur le plateau de Kues appaurent, dans les dernières années, les stations thermales de la Moselle Centrale formées par trois gros bâtiments et un parc nouvellement aménagé.



#### Impressum

<b>Text- und Geschichtangaben:</b>	Peter Kremer, Bernkastel-Kues
<b>Übersetzungen:</b>	Jutta Prediger
<b>Collagen:</b>	Thomas Deutsch
<b>Bildvorlagen und Dias:</b>	Verlagsarchiv
<b>Idee und Gestaltung:</b>	Karl B. Deutsch
<b>Druck und Verlag:</b>	GRUSSKARTEN-VERLAG DEUTSCH 6635 Schwalbach — Postfach 70 Tel.: 06834 / 5 30 10 Telex 4428892

Die Gestaltung ist gesetzlich geschützt.

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des Verlages.

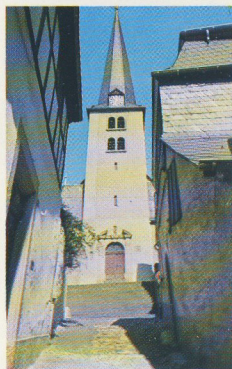
Sur l'allée de la Sarre à Kues nous passons devant **L'ÉGLISE PAROISSIALE PROTESTANTE**, un des lieux saints, construit en nouveau style gothique dans les années quatre-vingt du siècle précédent, et nous parvenons, quelques minutes plus tard, à l'entrée du port de St. Nicolas. La maison natale du **CARDINAL NIKOLAUS VON KUES**.

La maison du marin, pêcheur et viticulteur Hennes Krebs fut agrandie à l'époque de la naissance du fils aîné de Nicolas en 1401 et fut reconstruite en 1570 dans l'ancien style avec les vieux murs. Les armoiries (un crabe) de la famille décore la dernière pierre de la porte d'entrée et une plaque de pierre fait allusion au fils célèbre.



Die Kueser Pfarrkirche **ST. BRIKTIUS** wurde in den Jahren 1780–84 erbaut. In den Jahren 1921–22 wurde die Kirche fast völlig umgebaut und erweitert, jedoch blieb der alte Turm von 1784, der die ganze Landschaft überschaubar, bestehen.

The **ST. BRIKTIUS** parish-church of Kues was built between 1780 and 1784. In the years 1921–22 it was extended and almost completely reconstructed. Only the old tower dating from 1784, which towers over the surrounding landscape, was left unchanged.



De parochiekerk **ST. BRIKTIUS** te Kues werd gebouwd in de jaren 1780–1784. In 1921 en 1922 werd de kerk bijna totaal veranderd en uitgebreid, maar de oude toren van 1784 die uitsteekt boven het hele landschap bleef staan.

L'église paroissiale **ST. BRIKTIUS** fut construite dans les années 1780–84. Dans les années 1921–22, l'église fut presque totalement transformée et agrandie, cependant la vieille tour de 1784, qui domine tout le paysage, resta en place.

Auf dem Weg zum Kueser Plateau kommen wir an der 1961/63 erbauten Marienkirche mit ihrem seltsamen, abseits stehenden Glockenturm, gleich einem südländischen Campanile vorbei, und erreichen nach vielen Wegwindungen die **FIERS-KAPELLE**.

Hoch über den Kueser Weinbergen steht die von dem begüterten Wohltäter Andreas Fier aus Kues in der 2. Hälfte des 17. Jahrhunderts erbaute Kapelle. Ihr Erbauer erstellte mitten durch die Weinberge einen Kreuzweg mit 14 Stationen von der Pfarrkirche bis zur Kapelle in luftiger Höhe. Am 1. Mai jeden Jahres hält die Pfarrei eine Prozession bis hinauf zur Fiers-Kapelle, von wo man einen weiten Ausblick über Stadt und Land hat.

Auf dem Kueser Plateau entstanden in den letzten Jahren die Mittel-Mosel Kurkliniken mit 3 großen Häusern und einem neu angelegten Kurpark.



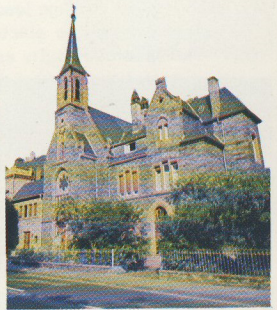


Aan de overkant, bij het bruggehoofd van Kues, ligt het **ST.-NIKOLAUS-HOSPITAL** van de Cusanus-stichting — het oudste rustoord van Duitsland — de parel van de moezelstreek met de mooie gotische kapel. Dit huis is dankzij de vele kunstwerken en de kostbaarste Duitse privé-bibliotheek een van de denkwaardigste plaatsen van onze cultuur. Met de bouw werd begonnen in 1450 en het werd in 1465 ingewijd. Sinds meer dan 500 jaren vinden hier steeds 33 "oude werkers" een rustige levensavond.

Après avoir traversé le pont, nous nous trouvons à Kues où nous pouvons voir **L'HOPITAL ST. NICOLAS**, fondation de Cusanus, l'hospice le plus ancien en Allemagne, le joyau de la patrie Mosellane avec sa belle chapelle gothique.

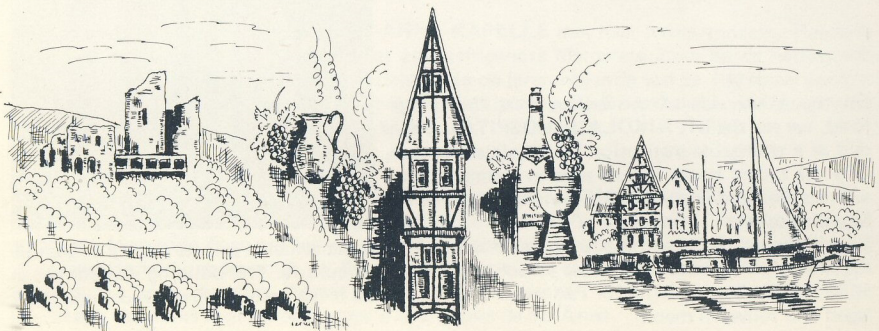
Cette Maison, avec ses nombreux chefs-d'oeuvre et sa bibliothèque privée la plus précieuse d'Allemagne, est un des lieux les plus remarquables de l'Occident. Le bâtiment fut commencé en 1450 et fut inauguré en 1465. Depuis plus de 500 ans, l'hospice offre à 33 'vieillards fatigués' une fin de vie paisible.

In der Kueser Saarallee kommen wir an der **EVANGELISCHEN PFARRKIRCHE**, ein in den 80er Jahren im neugotischen Stil erbautes Gotteshaus vorbei, und gelangen einige Fußminuten weiter bis zur Hafeneinfahrt am Nikolausufer zum **GEBURTSHAUS DES KARDINALS NIKOLAUS VON KUES**. Das Haus des Schiffers, Fischers und Winzers Hennes Krebs wurde im Geburtsjahr des ältesten Sohnes Nikolaus 1401 erweitert und 1570 unter Benutzung der alten Mauern in der alten Art neu aufgebaut. Das Krebswappen der Familie ziert den Haustürschlußstein, und eine Steintafel weist auf den großen Sohn hin.



We follow the Kues Saar alley and pass the **PROTESTANT PARISH-CHURCH** in the New Gothic style, which was built in the 1880. Several minutes later we reach the entrance to the port on the 'Nikolaus Kank', where we see the house where the **CARDINAL NIKOLAUS OF KUES** was born. The house of the sailor, fisherman and wine-grower Hennes Krebs was expanded in the year of birth of his eldest son Nikolaus, in 1401, and rebuilt in 1570 as it had been before, using the old walls. The Keystone over the front door shows the family coat of arms with a crayfish emblem, and a stone slab refers to the eldest son.

Te Kues gaan wij langs de Saarallee naar de **PROTESTANTSE PAROCHIEKERK** die in de jaren tachtig in nieuw-gotische stijl werd gebouwd. Na enkele minuten komen wij bij de havenmond aan de Nikolausufer waar het **GEBOORTEHUIS** van de **KARDINAAL NIKOLAUS VON KUES** staat. Het huis van de schipper, visser en wijnboer Hennes Krebs werd toen zijn oudste zoon Nikolaus geboren werd in 1401 uitgebreid en in 1570 met de oude muren volgens het oude plan weer opgericht. Het familiewapen met de kreeft versiert de sluitsteen van de voordeur, en een stenen plaat vermeldt de naam van de beroemde zoon.



18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL  
 19 EVGL. KIRCHE KUES  
 20 GEBURTSHAUS NIK. v. KUES

21 KIRCHE ST. BRIKTIUS

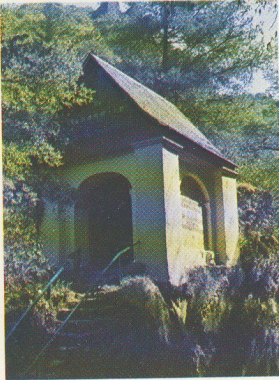
15 BURG LANDSHUT 17 KURFÜRSTL. KELLNEREI  
 16 ST. ANNA-KAPELLE 18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL

10 KAPUZINERKREUZ  
 11 KAPUZINERKLOSTER 14 TINKELS-KAPELLE  
 12 BURGSTRASSE 95 15 BURG LANDSHUT  
 13 HEILIG-GEIST-KIRCHE

In front of the last town gate, since demolished, which once faced towards the Hunsrück mountains, crusaders founded the **HOLY-GHOST-HOSPITAL**, mentioned for the first time in a document of 1467. The present chapel, called the Holy-Ghost-Church, was built between 1671 and 1673, the other buildings were pulled down in 1872 after a fire. The western gable of the church and the ridge-turret were renovated on that occasion.

Buiten voor de laatste stadspoort, die vernield is, hebben kruisvaarders in de richting van de Hunsrück het **HEILIG-GEIST-SPITAL** gesticht dat in 1467 voor het eerst in de documenten werd vermeld. De kapel die er nu staat, genoemd Heilig-Geist-Kirche, ontstond in de jaren 1671 – 73; de overige gebouwen werden in 1872 na een brand afgebroken. De westelijke gevel en de daktop werden toen vernieuwd.

Devant la dernière porte détruite de la ville face au Hunsrueck, des croisés fondèrent **L'HOPITAL HEILIG-GEIST**, dont on a fait mention pour la première fois en 1467. La chapelle actuelle, appelée Heilig-Geist-Kirche, parut en 1671–73, les autres bâtiments furent détruits en 1872 après un incendie, à la suite duquel le pignon ouest de l'église et le clocheton furent rénovés.



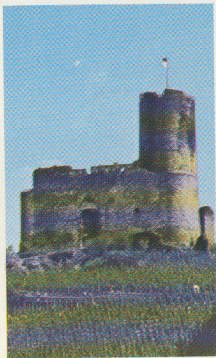
Ein gut begehbarer Wanderweg führt uns den Berg zum Hunsrück hinauf zur **TINKELS KAPELLE**. Diese, im Tiefenbachtal auf einem Bergkegel über dem Wasserfall gelegene Kapelle, war ursprünglich eine Rastkapelle am alten Postweg zum Hunsrück, aus der Hälfte des 18. Jahrhunderts stammend. Auf hoher Felsentreppe gelangt man ins Innere mit dem alten Vesperbild.

An agreeable footpath leads us up the Hunsrück highlands to the **TINKELS KAPELLE**. This chapel, situated in the Tiefenbach Valley on a crest over the waterfall was originally a waystation chapel for the postal stage coaches on their way to the Hunsrück, and dates back to the XVIIIth century. High rock-stairs lead to the interior of the chapel with its old vespers painting.

Langs een gemakkelijk bergpad in de bergen van de Hunsrück komen wij bij de **TINKELS-KAPEL**. Deze kapel, gelegen in het Tiefenbachtal op een berg boven een waterval diende oorspronkelijk als rustplaats langs de oude postweg door de Hunsrück en dateert uit het midden van de 18e eeuw. Via een lange rotstrap komt men de kapel binnen waar er een vesperbeeld staat.

Par une excellente route piétonnière qui mène au Hunsrueck, nous arrivons à la **TINKELS-KAPELLE**. Cette chapelle, qui date de la deuxième moitié du XVIIIe siècle, située dans la vallée Tiefenbach sur un pic au-dessus d'une cascade, était à l'origine un lieu de refuge sur l'ancien chemin que prenaient les courriers. Par un escalier de pierre élevé on parvenait à l'intérieur ou l'on pouvait voir un tableau des dernières vèpres.

Der Wald- Wanderweg führt uns nun an der Jugendherberge vorbei zur Ruine der **BURG LANDSHUT**, die Krönung des Stadtbildes mit dem 33 m hohen Bergfried, den man besteigen kann, um die weite Fernsicht zu genießen. Die frühere Wehrburg der Grafen von Blieskastel und des Luxemburger Grafen Albero wurde 1277 zu einem weiträumigen Schloß ausgebaut, zur Sommerresidenz der trierischen Kurfürsten. Hier trank sich 1366 Kurfürst Beomund II. von Warsberg am "Bernkasteler Doktor" gesund. 1592 wurde die Burg durch eine Feuersbrunst zur Ruine.





Nun führt unser Weg wieder bergauf, durch die Alte Römerstraße zum Doppelkreuz, **KAPUZINERKREUZ** genannt. Im Jahre 1756 wurde dies von den Kapuziner-Mönchen aufgestellt und 1950 erneuert. Früher befand sich hier ein Stadttor. Die hohe Kapuzinertreppe hinauf gelangen wir zum ehem. **KAPUZINERKLOSTER**. Hier pflegen heute Ordensschwwestern alte Frauen und betreuen nebenan einen modernen Kindergarten. Seit 1619 waren hier Kapuziner tätig, das Kloster wurde 1652 – 55 erbaut, 1852 brannte es ab und wurde auf dem alten Fundament wieder aufgebaut.

Now our way takes us up again through the Alte Römerstraße (Old Roman Street) to the double crucifix, called '**CAPUCHIN CRUCIFIX**' – It was erected by Capuchin monks in 1756 and renovated in 1950. In former times there had been a town gate located at this point. Following the high Capuchin stairs, we arrive at the former **CAPUCHIN CLOISTER**. Today nuns nurse old women here and supervise a modern kindergarten close by. Capuchin monks have been working here since 1619. The cloister was built from 1652 – 1655, burned down in 1852 and was reconstructed on its old foundations.

Onze weg gaat nu opnieuw naar boven en via de Alte Römerstrasse naar het dubbele kruis, **KAPUCIJNENKRUIS** genoemd. Het werd in 1756 opgericht door de kapucijnen en in 1950 vernieuwd. Vroeger bevond zich hier een stadspoort. Via de lange kapucijnentrap komen wij bij het vroegere **KAPUCIJNEN-KLOOSTER**. Vandaag verplegen hier nonnen oude dames en verzorgen ook een moderne kleuterschool. Sinds 1619 waren hier kapucijnen werkzaam. Het klooster werd van 1652 tot 1655 gebouwd. Het brandde in 1852 af en werd op zijn oude fundament weer opgericht.

Notre chemin nous mène de nouveau plus haut, à travers l'Ancienne Rue des Romains, vers la double croix, la **CROIX DES CAPUCINS**. En 1756, elle fut érigée par les capucins et rénovée en 1950. Jadis, s'y trouvait un portail de la ville. En montant le haut escalier des capucins, nous arrivons à l'ancien **COUVENT DES CAPUCINS**. Aujourd'hui, ce sont des soeurs qui y soignent des femmes âgées et qui se chargent d'un jardin d'enfants à côté. Depuis 1619, des capucins y ont travaillé. le couvent fut construit de 1652 à 55, en 1852 il fut consumé par le feu et fut reconstruit sur l'ancien fondement.

Ein kleines Wegstück aufwärts vom Doppelkreuz, in der **BURGSTRASSE 95**, steht ein herrlicher Fachwerkbau bäuerlicher Art mit unsymmetrischer, malerischer Fassadenbildung; es ist ein Doppelhaus, die rundbogige Haustür verrät die Jahreszahl 1673.

A little stretch of way upwards from the double crucifix, located at **BURGSTRASSE NR. 95**, we see a magnificent peasant half-timber house with asymmetrical picturesque facades. It is a double house and its round arch front-door reveals the date 1673.

Even boven het kapucijnenkruis, in de **BURGSTRASSE 95**, staat een prachtig vakwerkgebouw in rustieke stijl met een schilderachtige gevel in asymmetrische vorm. Het is een dubbel huis en op de boog boven de voordeur staat het jaartal 1673.

En montant un peu plus de la double croix, nous arrivons à la **BURGSTRASSE NR. 95**; c'est une merveilleuse construction en cloisonnage rusticales aux facades asymétriques et pittoresques; c'est une maison jumelée, la porte d'entrée en forme d'arc indique l'année 1673.

Vor dem abgerissenen letzten Stadttor zum Hunsrück hin, gründeten Kreuzzugsritter das Heilig-Geist-Spital, 1467 erstmalig erwähnt. Die jetzige Kapelle, **HEILIG-GEIST-KIRCHE** genannt, entstand 1671 – 73, die übrigen Bauten wurden 1872 nach einem Brande abgebrochen, wobei der Westgiebel der Kirche und der Dachreiter erneuert wurde.



18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL

19 EVGL. KIRCHE KUES

20 GEBURTSHAUS NIK. v. KUES

21 KIRCHE ST. BRIKTIUS

15 BURG LANDSHUT

16 ST. ANNA-KAPELLE

17 KURFÜRSTL. KELLNERE

18 ST. NIKOLAUS-HOSPITAL

10 KAPUZINERKREUZ

11 KAPUZINERKLOSTER

12 BURGSTRASSE 95

13 HEILIG-GEIST-KIRCHE

14 TINKELS-KAPELLE

15 BURG LANDSHUT

5 BÄRENBRUNNEN

6 GRAACHER TOR

7 ST. JOSEFS-KAPELLE

8 KIRCHE ST. MICHAEL

9 BRITANNIENECK

2 MARKTBRUNNEN

3 SPITZENHAUS

4 BITCHEN

5 BÄRENBRUNNEN

Six lanes lead from the marketplace to the old town, which is a treasure chest of magnificent half-timber houses, most of which were uncovered from their stucco plaster overlay quite recently after World War II. Many house-owners had stuccoed their houses because of the fire-insurance rates, which were very high at that time. This is also true of the so-called Bitchen or "LITTLE BIT" of today, which was restored by the Simon brewery in Bitburg. Vis-a-vis, reminding of the witch's house in the fairy-tales with bull's-eye panes, stands the **CUSANUS WINE HOUSE**, decorated by a nice shop sign of the old shippers. After shipping on the Moselle had come to an end the last private owner entered the service of the North-German Lloyd as a captain.

Zes straatjes leiden van de marktplaats naar de oude stad, een opeenhoping van prachtige vakwerkhuisjes waarvan een groot gedeelte pas na de laatste oorlog van haar pleisterlaag werd bevrijd. (Veel huiseigenaren hebben vroeger hun huizen verpleisterd vanwege de zeer hoge brandverzekeringspremies). Een van deze huizen is het "**BITCHEN**", dat de Bitburgse brouwerij Simon liet herstellen. Aan de overkant staat als een sprookjeshuis (met in lood gevatte ruitjes) de "**CUSANUS-WEINSCHENKE**" die versierd is met een mooi uithangbord uit de oude zeevaart. De laatste particuliere eigenaar was namelijk als kapitein in dienst getreden van de Norddeutsche Lloyd, toen er op de Moezel niet meer werd gevaren.

Six ruelles mènent de la place du marché à la vieille ville qui est une vraie caisse au trésor de maisons en cloisonnage magnifiques, dont un grand nombre n'a été déblayé au'après la dernière guerre, c'est-à-dire, elles ont été dégagées de leur crépi. Beaucoup de propriétaires firent mettre du crépi à leurs maisons à cause de l'assurance contre l'incendie très élevée à ce temps-là. Le **BITCHEN** actuel en fait partie; il fut restauré par la brasserie Simon de Bitburg. En face, comparable à une maison de sorcière aux vitres en culs-de-bouteille, nous voyons la **CUSANUS-TAVERNE**, ornée d'une belle enseigne de la navigation de jadis, car le dernier propriétaire privé était entré au service de la Lloyd de l'Allemagne du Nord après la navigation sur la Moselle.



Vom **BÄRENBRUNNEN** aus, der vor wenigen Jahren durch eine Bürgerinitiative hier an der Stelle eines früheren Ziehbrunnens erstellt wurde — eine herrliche Bronze-Arbeit auf Basaltbecken — bietet sich der Blick durch die Graacher Straße an. Auf der linken Seite die Fachwerkbauweise des 18. Jahrhunderts, auf der rechten Seite, die in der Mitte des vorigen Jahrhunderts abbrannte, die massive Bauart des 19. Jahrhunderts.

Das **GRAACHER-TOR**, als einziges noch erhaltenes Stadttor, außen geziert durch eine Figur des Erzengels Michael, schließt die Straße ab.

From the **BÄRENBRUNNEN** or "Bear's Well" which was built here in place of a former draw-well on the initiative of a citizens' group a few years ago—a beautiful bronze piece on a basalt basin—we can look into Graacher Street. To the left, we see the half-timber style of the XVIIIth century, and on the right side of the street, which burned down in the middle of the last century, the massive architecture of the XIXth century.

The **GRAACHER-TOR**, the only town-gate still extant, marks the end of the street. Its facade is decorated with a statue of the Archangel St. Michael.

Nous découvrons également les coquilles des croisés de la maison Metternich sur la belle **FONTAINE DE LA PLACE** du marché qui date de 1606. Sur la grille de style Renaissance avec ses hommes poisson et ses sirènes et les nénuphars forgés sur les barres de côté, nous voyons l'archange Michel qui brandit l'épée et la balance sur le globe. De là se vaut un coup d'œil sur les toits des maisons en cloisonnage avec leurs girouettes les plus variées.

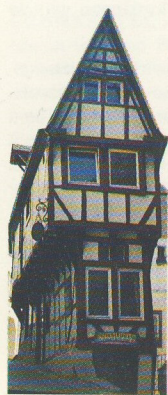
Ces travaux de forge magnifiques furent réalisés pendant la Guerre de 30 ans par le forgeron Georg Ambeck, un homme paralysé dans sa vieillesse. Lors de la grande fête du vin de la Moselle Centrale qui a lieu tous les ans pendant le premier week-end de Septembre, la fontaine St. Michel donne du vin.

De mosselen, die de kruistochten van de familie Metternich symboliseren, vinden wij ook op de fraaie **MARKTFONTEIN** van 1606. Boven de renaissancetralie met de watergeestjes en waternimfjes en de smeedijzeren waterlelies op de hoekstangen staat de aartsengel Michael op een wereldbol en zwaait met zwaard en weegschaal. Het is de moeite waard, van hieruit over de daken van de vakwerkhuisen met hun veelvormige weerhaantjes te kijken. Deze prachtige smidswerken werden uitgevoerd tijdens de dertigjarige oorlog door de smid Georg Ambeck, in zijn ouderdom een kreupele man.

Der Marktplatz mit seinen Fachwerkhäusern im Ring ist die "gute Stube" der Stadt. Das sogenannte **SPITZENHÄUSCHEN** aus dem Jahre 1583 ist ein zierliches Schmuckstück, vom Alter ein wenig zur Gassen-seite vorgebeugt. Die übrigen Markthäuser mit ihren reichverzierten Giebeln und Fassaden stammen aus den Baujahren 1583, 1640, 1644, 1660.

With its halftimber houses in a circle around it, the marketplace can be called the 'parlour' of the town. The so-called "**SPITZENHÄUSCHEN**" or "Peaked House", built in 1583, is a delicate jewel, leaning slightly into the street as a result of its old age. The other market houses with their abundantly ornamented gables and facades date from 1583, 1640, 1644 and 1660.

De door vakwerkhuisen omgeven marktplaats is de "huiskamer" van de stad. Het zg. "**SPITZENHÄUSCHEN**" van 1583 is een sieraad dat door zijn ouderdom een beetje naar de straat overhelt. De overige markthuisen met hun rijk versierde gevels en facades zijn gebouwd in de jaren 1583, 1640, 1644 en 1660.



La place du marché avec ses maisons en cloisonnage tout autour, est le 'bon coin' de la ville. La soi-disant '**SPITZENHÄUSCHEN**' (maison de pointes) qui date de 1583, est une pièce délicate, légèrement penchée vers la ruelle par le temps. Les autres maisons avec leurs pignons et leurs façades riches en ornements, datent de 1583, 1640, 1644 et 1660.

Sechs Gassen führen vom Marktplatz in die Altstadt, die eine Fundgrube prächtiger Fachwerkhäuser ist, von denen ein großer Teil erst nach dem letzten Kriege freigelegt, d.h. vom Verputz befreit wurden. Viele Hausbesitzer verputzten ihre Häuser der seinerzeit sehr hohen Feuerversicherung wegen. Dazu gehört auch das heutige **BITCHEN**, das die Bitburger Simon-Brauerei restaurieren ließ. Gegenüber steht, gleich einem Knusperhäuschen mit Butzenscheiben die **CUSANUS-WEINSCHENKE**, geziert mit einem hübschen Aushängeschild der alten Seefahrt, denn der letzte bürgerliche Besitzer war nach dem Ende der Moselschiffahrt als Kapitän in den Dienst des Norddeutschen Lloyd getreten.

